

Chambre des Représentants

SESSION 1965-1966.

7 JUIN 1966.

PROJET DE LOI

relatif à la pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des marins naviguant sous pavillon belge, des ouvriers mineurs et des assurés libres.

PROJET
AMENDE PAR LE SENAT (1).

CHAPITRE PREMIER.

Du régime des ouvriers.

Article premier.

La loi du 3 avril 1962 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers et des employés, modifiée par la loi du 10 mars 1965, est modifiée comme suit :

1° à l'article 1^{er}, les nombres « 41 000 » et « 29 580 » sont remplacés respectivement par les nombres « 42 667 » et « 31 111 »;

2° à l'article 4, le nombre « 25 500 » est remplacé par le nombre « 28 444 »;

3° à l'article 5, le nombre « 34 680 » est remplacé par le nombre « 36 267 ».

Art. 2.

L'article 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« Art. 2. — Par dérogation aux dispositions des articles 3, premier alinéa, 8, § 1, troisième et quatrième alinéas, 9 et 10, § 2, de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, la pension de retraite qui prend cours, effectivement et pour la première fois, au

(1) Voir :

Documents de la Chambre :

116 (1965-1966) :

- N° 1 : Projet de loi.
- Nos 2 à 9 : Amendements.
- N° 10 : Rapport.
- Nos 11 à 13 : Amendements.

Annales de la Chambre :

4 et 5 mai 1966.

Documents du Sénat :

164 (1965-1966) : Projet transmis par la Chambre.
178 (1965-1966) : Amendements.
202 (1965-1966) : Rapport.
203 et 206 (1965-1966) : Amendements.

Annales du Sénat :

2 et 7 juin 1966.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1965-1966.

7 JUNI 1966.

WETSONTWERP

betreffende de rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders, bedienden, zeevarenden onder Belgische vlag, mijnwerkers en vrijwillig verzekerden.

ONTWERP
GEWIJZIGD DOOR DE SENAAT (1).

EERSTE HOOFDSTUK.

De regeling voor arbeiders.

Eerste artikel.

De wet van 3 april 1962 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders en bedienden, gewijzigd bij de wet van 10 maart 1965, wordt gewijzigd als volgt :

1° in artikel 1 worden de getallen « 41 000 » en « 29 580 » respectievelijk vervangen door de getallen « 42 667 » en « 31 111 »;

2° in artikel 4 wordt het getal « 25 500 » vervangen door het getal « 28 444 »;

3° in artikel 5 wordt het getal « 34 680 » vervangen door het getal « 36 267 ».

Art. 2.

Artikel 2 van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 2. — In afwijking van het bepaalde in de artikelen 3, eerste lid, 8, § 1, derde en vierde lid, 9 en 10, § 2, van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen der arbeiders, wordt het rustpensioen dat daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op

(1) Zie :

Stukken van de Kamer :

116 (1965-1966) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- Nos 2 tot 9 : Amendementen.
- N° 10 : Verslag.
- Nos 11 tot 13 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer :

4 en 5 mei 1966.

Stukken van de Senaat :

164 (1965-1966) : Ontwerp overgezonden door de Kamer.
178 (1965-1966) : Amendementen.
202 (1965-1966) : Verslag.
203 en 206 (1965-1966) : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

2 en 7 juni 1966.

plus tôt le 1^{er} janvier 1966 est accordée dans les limites et aux conditions suivantes :

» § 1. Le droit à la pension de retraite est acquis, par année civile, à raison d'une fraction :

» 1^o des rémunérations brutes, réelles, fictives et forfaitaires, afférentes à chaque année postérieure au 31 décembre 1954, devant être inscrites au compte individuel du travailleur, prises en considération à raison de 60 % ou de 75 % selon la distinction établie à l'article 8, § 1, quatrième alinéa, de la loi du 21 mai 1955;

» 2^o de 42 667 francs pour chaque année d'occupation habituelle et en ordre principal, au sens de la loi du 21 mai 1955, antérieure au 1^{er} janvier 1955 s'il s'agit d'un travailleur visé à l'article 8, § 1, quatrième alinéa, b), de ladite loi, ou de 31 111 francs s'il s'agit d'un travailleur visé à l'article 8, § 1, quatrième alinéa, a).

» La fraction correspondant à chaque année civile a pour numérateur l'unité et pour dénominateur le nombre d'années civiles comprises dans la période commençant le 1^{er} janvier de l'année du 20^e anniversaire et, au plus tôt, le 1^{er} janvier 1926, et prenant fin le 31 décembre de l'année précédant soit le 65^e anniversaire ou le 60^e anniversaire de sa naissance, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, soit de la date de prise de cours anticipée de la pension.

» Lorsque le nombre d'années civiles que la carrière comporte, est supérieur au nombre d'années exprimé par le dénominateur de la fraction, sont prises en considération, à concurrence de ce dernier nombre seulement, les années civiles donnant droit à la pension la plus avantageuse.

» Les années civiles antérieures au 1^{er} janvier 1926, ne sont pas prises en considération pour l'octroi de la pension de retraite.

» § 2. Le travailleur est présumé avoir été occupé habituellement et en ordre principal, au sens de la loi du 21 mai 1955, pendant toutes les années civiles de la période commençant le 1^{er} janvier de l'année du 20^e anniversaire de sa naissance et, au plus tôt, le 1^{er} janvier 1926, et prenant fin le 31 décembre 1945, s'il justifie simultanément :

» 1^o d'une occupation habituelle et en ordre principal, pendant l'année 1946, soit comme ouvrier, soit comme ouvrier mineur, soit comme marin subalterne.

» Le Roi détermine les cas dans lesquels la présente condition est considérée comme remplie lorsqu'au cours de l'année 1946, le travailleur a été soumis à deux ou plusieurs des régimes de pension.

» 2^o d'une occupation habituelle et en ordre principal conformément à l'un ou plusieurs des régimes belges de pensions pour ouvriers, employés, ouvriers mineurs ou marins naviguant sous pavillon belge pendant toutes les années de la période commençant le 1^{er} janvier 1947 et prenant fin le 31 décembre de l'année précédant soit le 65^e ou le 60^e anniversaire de sa naissance, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, soit la date de prise de cours anticipée de la pension.

» Cette présomption n'est renversée que :

» a) pour les années d'occupation en Belgique pour lesquelles l'intéressé peut prétendre à une pension d'un autre régime que celui des ouvriers, employés, ouvriers mineurs, marins naviguant sous pavillon belge ou travailleurs indépendants et

» b) pour chaque année d'occupation dans un pays étranger pour laquelle l'intéressé peut prétendre à une pension pour plus de six mois de prestations à charge d'un régime de ce pays.

1 januari 1966 ingaat, binnen de volgende perken en onder de volgende voorwaarden toegekend :

» § 1. Het recht op het rustpensioen wordt per kalenderjaar verkregen naar rata van een breuk :

» 1^o der werkelijke, fictieve en forfaitaire brutobezoldigingen voor elk jaar na 31 december 1954 die op de individuele rekening van de werknemer ingeschreven moeten zijn, in aanmerking genomen naar rata van 60 % of van 75 % volgens het onderscheid bepaald in artikel 8, § 1, vierde lid, van de wet van 21 mei 1955;

» 2^o van 42 667 frank voor elk jaar gewoonlyke en hoofdzakelijke tewerkstelling in de zin van de wet van 21 mei 1955, vóór 1 januari 1955 indien het een werknemer betreft bedoeld in artikel 8, § 1, vierde lid, b), van voormelde wet, of van 31 111 frank indien het een werknemer betreft, bedoeld in artikel 8, § 1, vierde lid, a).

» De breuk, die met elk kalenderjaar overeenstemt, heeft als teller de eenheid en als noemer het aantal kalenderjaren begrepen in de periode ingaande op 1 januari van het jaar van de 20^e verjaardag en, ten vroegste, op 1 januari 1926 en eindigend op 31 december van het jaar dat hetzij zijn 65^e of zijn 60^e verjaardag, naargelang het een man of een vrouw betreft, hetzij de vervroegde ingangsdatum van het pensioen voorafgaat.

» Wanneer het aantal kalenderjaren welke de loopbaan bevat, hoger is dan het aantal jaren uitgedrukt door de noemer van de breuk, worden enkel tot beloop van dit laatste aantal, de kalenderjaren in aanmerking genomen welke recht geven op het voordeligste pensioen.

» De aan 1 januari 1926 voorafgaande kalenderjaren worden voor de toekenning van het rustpensioen niet in aanmerking genomen.

» § 2. De werknemer wordt vermoed gewoonlyk en hoofdzakelijk tewerkgesteld te zijn geweest in de zin van de wet van 21 mei 1955 gedurende alle kalenderjaren van de periode ingaande op 1 januari van het jaar van zijn 20^e verjaardag en, ten vroegste, op 1 januari 1926 en eindigend op 31 december 1945, indien hij tegelijk het bewijs levert :

» 1^o van een gewoonlyke en hoofdzakelijke tewerkstelling gedurende het jaar 1946 hetzij als arbeider, hetzij als mijnwerker, hetzij als zeevarende in de hoedanigheid van scheepsgezel.

» De Koning bepaalt de gevallen waarin de bovengenoemde voorwaarde als vervuld wordt beschouwd, wanneer in de loop van het jaar 1946 de werknemer onderworpen is geweest aan twee of meer pensioenregelingen.

» 2^o van een gewoonlyke en hoofdzakelijke tewerkstelling overeenkomstig één of meer Belgische pensioenregelingen voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers of zeevarenden onder Belgische vlag, gedurende al de jaren van de periode ingaande op 1 januari 1947 en eindigend op 31 december van het jaar dat hetzij zijn 65^e of 60^e verjaardag, naargelang het een man of een vrouw betreft, hetzij de vervroegde ingangsdatum van het pensioen voorafgaat.

» Dit vermoeden is slechts weerlegd :

» a) voor de jaren tewerkstelling in België waarvoor de belanghebbende aanspraak kan maken op een pensioen van een andere regeling dan die voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers, zeevarenden onder Belgische vlag of zelfstandigen;

» b) voor elk jaar tewerkstelling in een vreemd land, waarvoor de belanghebbende op een pensioen voor meer dan zes maanden prestaties ten laste van een regeling van dat land aanspraak kan maken.

» Une occupation comme ouvrier frontalier ou saisonnier est en tout état de cause prise en considération pour le calcul du montant de la prestation que l'intéressé aurait obtenu dans le régime interne en l'absence d'une convention internationale de sécurité sociale.

» La présomption prévue au présent paragraphe ne peut être invoquée par les ouvriers mineurs ou leurs veuves qui remplissent les conditions requises pour avoir droit, comme ouvriers mineurs ou veuves d'ouvriers mineurs, à une pension de ce régime, ni par les marins naviguant sous pavillon belge ou leurs veuves qui remplissent les conditions requises permettant de prétendre à une pension de ce régime pour une carrière censée complète.

» § 3. Lorsqu'une cotisation au moins égale au montant fixé à cet effet par le Roi a été versée à l'un des régimes de pensions pour employés, ouvriers mineurs ou marins naviguant sous pavillon belge pour une année civile au cours de laquelle, conformément aux dispositions du § 2, le travailleur est censé avoir été occupé habituellement et en ordre principal, au sens de la loi du 21 mai 1955, la pension qui est due pour cette année conformément au § 1, 2° de cet article, est remplacée par la pension à laquelle le bénéficiaire aurait pu prétendre pour la même année dans le régime de pension auquel la cotisation a été versée.

» L'octroi de cette dernière pension par l'organisme chargé de la gestion du régime de pension pour ouvriers, après accord de l'organisme chargé de la gestion du régime auquel la cotisation a été versée, entraîne subrogation du premier organisme cité dans les droits à la pension que le bénéficiaire a, à l'égard de ce dernier régime, pour la période antérieure à 1946.

» § 4. Le Roi détermine :

» 1° les règles et les modalités selon lesquelles le montant des pensions accordées en application des §§ 1, 2 et 3 est réduit dans le cas où le travailleur bénéficie d'une pension de retraite, d'une pension de survie ou de tout autre avantage en tenant lieu, en vertu d'un autre régime que celui instauré par la loi du 21 mai 1955;

» 2° ce qu'il faut entendre par occupation habituelle et en ordre principal conformément à un autre régime de pension que celui instauré par la loi du 21 mai 1955;

» 3° les conditions auxquelles les périodes au cours desquelles le travailleur a bénéficié d'une pension en application d'un régime de pension autre que celui instauré par la loi du 21 mai 1955 sont assimilées à des périodes d'occupation conformément au régime en vertu duquel la pension a été accordée;

» 4° les règles et conditions suivant lesquelles est déterminé le montant dont il est tenu compte au titre de rémunérations afférentes à l'année qui précède immédiatement la date de prise de cours de la pension;

» 5° sur proposition du Ministre de la Prévoyance sociale et du Ministre des Classes moyennes la contribution de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants dans le financement des pensions de retraite et de survie octroyées par l'application du § 2 du présent article, et relatives aux années antérieures à 1946. »

Art. 3.

A l'article 2, § 1^{er}, premier alinéa, de la loi du 21 mai 1955, relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, les mots : « ...et qui sont inscrits à un compte individuel », sont remplacés par les mots : « ...et qui doivent être inscrits à un compte individuel ».

» Nochtans wordt de tewerkstelling als grens- of seizoenarbeider in aanmerking genomen voor het bepalen van het bedrag van de uitkering welke belanghebbende bij ontstentenis van een internationale overeenkomst van sociale zekerheid, in de interne regeling zou bekomen hebben.

» Het in deze paragraaf bepaalde vermoeden kan niet worden ingeroepen door de mijnwerkers of hun weduwen die de voorwaarden vervullen om als mijnwerker of als mijnwerkersweduwe recht te hebben op een pensioen van die regeling, noch door de zeevarenden onder Belgische vlag of hun weduwen die de voorwaarden vervullen om recht te hebben op een pensioen van die regeling voor een volledig geachte loopbaan.

» § 3. Wanneer een bijdrage die ten minste gelijk is aan het met dit doel door de Koning vastgestelde bedrag, bij een van de pensioenregelingen voor bedienden, mijnwerkers of zeevarenden onder Belgische vlag gestort werd voor een kalenderjaar tijdens hetwelk de werknemer, krachtens de bepalingen van § 2, geacht wordt gewoonlijk en hoofdzakelijk in de zin van de wet van 21 mei 1955 tewerkgesteld te zijn geweest, wordt het pensioen dat overeenkomstig § 1, 2°, van dit artikel voor dit jaar verschuldigd is, vervangen door het pensioen waarop de gerechtigde voor hetzelfde jaar aanspraak had kunnen maken in de pensioenregeling waarbij de bijdrage gestort werd.

» De toekenning van dit laatste pensioen door de instelling die ermee belast is de pensioenregeling voor arbeiders te beheren, na instemming van de instelling belast met het beheer van de regeling waarbij de bijdrage gestort werd, brengt met zich dat de eerste instelling in de rechten op pensioen treedt, die de gerechtigde tegenover deze laatste regeling bezit voor de periode vóór 1946.

» § 4. De Koning bepaalt :

» 1° de regelen en de modaliteiten volgens welke het bedrag van de bij toepassing van de §§ 1, 2 en 3 toegekende pensioenen wordt verminderd in het geval dat de werknemer het genot heeft van een rustpensioen, overlevingspensioen of van enig ander als zodanig geldend voordeel krachtens een andere regeling dan die welke bij de wet van 21 mei 1955 is ingesteld;

» 2° wat dient te worden verstaan onder gewoontje en hoofdzakelijke tewerkstelling overeenkomstig een andere pensioenregeling dan die welke bij de wet van 21 mei 1955 is ingesteld;

» 3° onder welke voorwaarden de perioden tijdens welke de werknemer een pensioen heeft genoten bij toepassing van een andere dan de bij de wet van 21 mei 1955 ingestelde pensioenregeling, gelijkgesteld worden met perioden van tewerkstelling, overeenkomstig de regeling krachtens welke het pensioen werd toegekend;

» 4° de regelen en voorwaarden volgens welke het bedrag wordt bepaald waarmede rekening wordt gehouden voor de bezoldigingen met betrekking tot het jaar dat de ingangsdatum van het pensioen onmiddellijk voorafgaat;

» 5° op voorstel van de Minister van sociale Voorzorg en van de Minister van Middenstand de bijdrage van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen in de financiering van de bij toepassing van § 2 van dit artikel toegekende rust- en overlevingspensioenen, die betrekking hebben op de jaren vóór 1946. »

Art. 3.

In artikel 2, § 1, eerste lid, van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders worden de woorden : « ...en die op zijn individuele rekening zijn gebracht », vervangen door de woorden : « ...en die op zijn individuele rekening moeten worden gebracht. »

Art. 4.

A l'article 5 de la loi du 3 avril 1962 précitée sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 2, « 60 % » est remplacé par « $\frac{2}{3}$ ».

2° l'alinéa 3 du § 2 est remplacé par la disposition suivante : « Le Roi détermine les conditions et modalités suivant lesquelles le calcul de la pension de retraite peut être revu à la demande de la veuve ».

3° les §§ 3 et 5 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« § 3. Lorsque le mari est décédé avant la prise de cours de sa pension de retraite, la pension de survie est égale à $\frac{2}{3}$ du montant de la pension de retraite qui aurait été accordée au mari, conformément aux dispositions de l'article 2.

» La période visée à l'article 2, § 1^{er}, prend fin le 31 décembre de l'année précédant celle du décès et au plus tard le 31 décembre de l'année précédant le 65^e anniversaire de la naissance du mari.

» Lorsque le mari est décédé avant le 1^{er} janvier 1927, sa carrière est réputée complète si le conjoint prouve que l'époux décédé avait la qualité d'ouvrier depuis un an au moins au moment du décès.

» Lorsque le mari est décédé après le 31 décembre 1926 mais avant le 1^{er} janvier de l'année de son 21^e anniversaire, le montant de la pension de retraite servant de base au calcul de la pension de survie, est égal :

» a) soit au montant fixé à l'article 2, § 1, 2^o, pour un travailleur visé à l'article 8, § 1^{er}, quatrième alinéa, b), de la loi du 21 mai 1955 précitée, si le conjoint prouve que l'époux décédé avait été occupé habituellement et en ordre principal au sens de ladite loi, au cours d'une année civile antérieure à 1955;

» b) soit à 75 p. c. du montant des rémunérations du mari, visées à l'article 2, § 1, 1^o, et afférentes à la plus avantageuse des années civiles antérieures à celle du décès, si le mode de calcul visé au a) ne peut être appliqué ou est moins favorable. »

» § 5. Pour l'application des §§ 2 et 3 du présent article, le montant de la pension de retraite servant de base au calcul de la pension de survie est adapté à l'indice général des prix de détail du Royaume auquel sont rattachées les pensions prenant cours à la date de prise de cours de la pension de survie. »

Art. 5.

Les alinéas 2 et 3 du § 1^{er} de l'article 7 de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, modifié par la loi du 1^{er} août 1957, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« A cet effet, elles sont multipliées par un coefficient; le coefficient applicable aux rémunérations d'une année déterminée s'obtient en divisant l'indice auquel les pensions en cours sont payées, par la moyenne des indices mensuels des prix de détail de l'année envisagée.

» Le Roi détermine toutefois les règles de réévaluation du montant des rémunérations fixé conformément aux règles visées à l'article 2, § 4, 4^o de la loi du 3 avril 1962. »

Art. 4.

In artikel 5 van voormelde wet van 3 april 1962 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 2 wordt « 60 % » vervangen door « $\frac{2}{3}$ ».

2° het derde lid van § 2 wordt door de volgende bepaling vervangen : « De Koning bepaalt de voorwaarden en modaliteiten volgens welke de berekening van het rustpensioen kan herzien worden op aanvraag van de weduwe ».

3° de paragrafen 3 en 5 worden vervangen door de volgende bepalingen :

« § 3. Indien de echtgenoot vóór de ingangsdatum van zijn rustpensioen overleden is, is het overlevingspensioen gelijk aan $\frac{2}{3}$ van het bedrag van het rustpensioen dat aan de echtgenoot overeenkomstig de bepalingen van artikel 2 zou toegekend geworden zijn.

» De periode, bedoeld bij artikel 2, § 1, eindigt op 31 december van het jaar dat het overlijden voorafgaat en ten laatste op 31 december van het jaar dat de 65^e verjaardag van de echtgenoot voorafgaat.

» Indien de echtgenoot vóór 1 januari 1927 overleden is, wordt de loopbaan als volledig beschouwd indien de echtgenote bewijst dat de overleden echtgenoot op het ogenblik van het overlijden ten minste sedert één jaar de hoedanigheid van arbeider had.

» Indien de echtgenoot na 31 december 1926 doch vóór 1 januari van het jaar van zijn 21^e verjaardag overleden is, is het bedrag van het rustpensioen dat tot basis dient voor de berekening van het overlevingspensioen gelijk :

» a) hetzij aan het bedrag vastgesteld bij artikel 2, § 1, 2^o, voor een werknemer bedoeld bij artikel 8, § 1, vierde lid, b), van bovengenoemde wet van 21 mei 1955, indien de echtgenote bewijst dat de overleden echtgenoot gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld is geweest in de zin van genoemde wet, gedurende een kalenderjaar vóór 1955;

» b) hetzij aan 75 t. h. van het bedrag der bezoldigingen van de echtgenoot, bedoeld bij artikel 2, § 1, 1^o, en die betrekking hebben op het voordeligste van de kalenderjaren die aan dat van het overlijden voorafgaan, indien de wijze van berekening bedoeld bij a) niet kan toegepast worden of minder voordelig is ».

» § 5. Voor de toepassing van de §§ 2 en 3 van dit artikel wordt het bedrag van het rustpensioen dat tot basis dient voor de berekening van het overlevingspensioen aangepast aan het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk waaraan de pensioenen gekoppeld zijn welke ingaan op de ingangsdatum van het overlevingspensioen. »

Art. 5.

Het tweede en het derde lid van § 1 van artikel 7 van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1957, worden vervangen door de volgende bepalingen :

« Te dien einde worden zij vermenigvuldigd met een coëfficiënt; de coëfficiënt, toepasselijk op de lonen van een bepaald jaar, wordt bekomen door het indexcijfer waaraan de lopende pensioenen worden uitbetaald te delen door het gemiddelde der maandelijkse indexcijfers der kleinhandelsprijzen van het beschouwde jaar.

» De Koning bepaalt nochtans de regelen van herwaardering van het bedrag der lonen vastgesteld overeenkomstig de regelen bedoeld bij artikel 2, § 4, 4^o, van de wet van 3 april 1962. »

Art. 6.

Le § 1^{er} de l'article 13 de la loi du 21 mai 1955 précitée est complété par ce qui suit :

« Les droits à la pension de survie ou à l'indemnité d'adaptation sont examinés d'office :

» 1^o si le mari bénéficiait à son décès d'une pension de retraite;

» 2^o si, au moment du décès du mari, aucune décision définitive n'avait été prise concernant la demande de pension de survie qu'il avait introduite. Dans ce cas, la pension de survie prend cours le 1^{er} jour du mois suivant celui au cours duquel le mari est décédé.

» Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas lorsque les conjoints étaient séparés de corps ou de fait et que l'épouse n'avait pas introduit une demande tendant à obtenir une partie de la pension de retraite de son mari. »

Art. 7.

§ 1^{er}. L'article 15, alinéa 2, de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, modifiée par la loi du 1^{er} août 1957 est remplacé par le texte suivant :

« La veuve pour laquelle la jouissance de la pension de survie est suspendue par application de l'article 13, § 4, et qui en bénéficiait depuis dix mois au moins, reçoit d'office, dans les mêmes conditions et sans être tenue d'en faire la demande, une indemnité d'adaptation dont le montant est égal à deux annuités de ladite pension. »

§ 2. L'article 15, alinéa 3, de la loi précitée est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque les droits à l'indemnité d'adaptation ne sont pas examinés d'office, la demande d'indemnité d'adaptation doit être introduite dans un délai de six mois à dater du jour où l'événement donnant lieu à l'octroi de cette indemnité s'est produit. »

§ 3. L'article 15, alinéa 4, de la loi précitée est remplacé par le texte suivant :

« La veuve qui accepte une indemnité d'adaptation, est censée renoncer au droit qu'elle pouvait faire valoir à la pension prévue par l'article 5bis, § 2; d'autre part, la veuve qui fait valoir ses droits à ladite pension ne peut plus obtenir ultérieurement le bénéfice de l'indemnité d'adaptation. »

Art. 8.

Le § 6 de l'article 27 de la loi du 3 avril 1962 précitée est complété par ce qui suit :

« Sur la proposition du Comité de gestion de l'Office des pensions pour ouvriers, le Roi peut autoriser cet organisme à procéder au remboursement anticipé, total ou partiel. »

Art. 6.

Artikel 13, § 1, van bovengenoemde wet van 21 mei 1955 wordt aangevuld als volgt :

« De rechten op het overlevingspensioen of de aanpassingsvergoeding worden ambtshalve onderzocht :

» 1^o zo de echtgenoot bij zijn overlijden een rustpensioen genoot;

» 2^o zo bij het overlijden van de echtgenoot geen definitieve beslissing was genomen in verband met de door hem ingediende aanvraag tot het bekomen van een rustpensioen. In dat geval gaat het overlevingspensioen in op de 1^{ste} dag van de maand na die tijdens welke de echtgenoot overleden is.

» Het bepaalde in het vorige lid is niet van toepassing zo de echtgenoten van tafel en bed of feitelijk gescheiden waren en de echtgenote geen aanvraag had ingediend tot het verkrijgen van een deel van het rustpensioen van haar echtgenoot. »

Art. 7.

§ 1. Artikel 15, tweede lid, van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen der arbeiders, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1957, wordt door de volgende tekst vervangen :

« De weduwe voor wie het genot van het overlevingspensioen met toepassing van artikel 13, § 4, geschorst is en die sedert ten minste 10 maanden dat pensioen ontving, krijgt ambtshalve onder dezelfde voorwaarden en zonder daartoe een aanvraag te moeten indienen, een aanpassingsvergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan twee jaarbedragen van genoemd pensioen. »

§ 2. Artikel 15, derde lid, van bovengenoemde wet wordt door volgende bepaling vervangen :

« Wanneer de rechten op een aanpassingsvergoeding niet ambtshalve worden onderzocht dient de aanvraag tot het bekomen van de aanpassingsvergoeding ingediend binnen een termijn van zes maanden na de dag waarop de gebeurtenis plaats had, die tot de toekenning van deze vergoeding aanleiding geeft. »

§ 3. Artikel 15, vierde lid, van voormelde wet wordt door de volgende tekst vervangen :

« De weduwe die een aanpassingsvergoeding aanvaardt, wordt geacht af te zien van het recht dat zij zou kunnen doen gelden op het pensioen als bepaald bij artikel 5bis, § 2; anderzijds kan de weduwe die haar rechten op bedoeld pensioen heeft doen gelden, later het genot van de aanpassingsvergoeding niet meer bekomen. »

Art. 8.

Paragraaf 6 van artikel 27 van voormelde wet van 3 april 1962 wordt aangevuld met wat volgt :

« De Koning kan aan de Rijksdienst voor arbeiderspensioenen toelating verlenen tot een volledige of gedeeltelijke vervroegde terugbetaling over te gaan, op voorstel van het beheerscomité van genoemde instelling. »

CHAPITRE II.

Du régime des employés.

Art. 9.

La loi du 3 avril 1962 précitée, modifiée par la loi du 10 mars 1965, est modifiée comme suit :

1° l'article 6, alinéa 1^{er}, 1°, est remplacé par la disposition suivante :

« 1° pour une carrière d'employé de quarante-cinq ou de quarante années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, à un minimum garanti de 56 613 francs par an pour les bénéficiaires visés à l'article 10, § 1^{er}, alinéa 4, b), de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, de 49 709 francs par an pour les autres bénéficiaires de sexe masculin et de 44 840 francs par an pour les bénéficiaires de sexe féminin » ;

2° à l'article 9, le nombre « 32 640 » est remplacé par le nombre « 37 742 » ;

3° à l'article 10, le nombre « 46 240 » est remplacé par le nombre « 48 121 ».

Art. 10.

L'article 7 de la même loi est modifié comme suit :

« Art. 7. — Par dérogation aux dispositions des articles 4, § 1, 10, § 1, alinéas 3 et 4, 11 et 12, § 2, de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, la pension de retraite qui prend cours, effectivement et pour la première fois, au plus tôt le 1^{er} janvier 1966 est accordée dans les limites et aux conditions suivantes :

» § 1. Le droit à la pension de retraite est acquis, par année civile, à raison d'une fraction :

» 1° des rémunérations brutes, réelles, fictives et forfaitaires, afférentes à chaque année postérieure au 31 décembre 1954, devant être inscrites au compte individuel du travailleur, prises en considération à raison de 60 % ou de 75 % selon la distinction établie à l'article 10, § 1, quatrième alinéa, de la loi du 12 juillet 1957.

» Pour la période du 1^{er} janvier 1955 au 30 juin 1957, ces rémunérations sont fixées forfaitairement à 8 000 francs par mois.

» 2° de 56 613 francs pour chaque année d'occupation habituelle et en ordre principal, au sens de la loi du 12 juillet 1957, antérieure au 1^{er} janvier 1955 s'il s'agit d'un travailleur visé à l'article 10, § 1, quatrième alinéa, b) de ladite loi, et de 49 709 francs ou 44 840 francs selon qu'il s'agit d'un employé du sexe masculin ou féminin visé à l'article 10, § 1, quatrième alinéa, a).

» La fraction correspondant à chaque année civile a pour numérateur l'unité et pour dénominateur le nombre d'années civiles comprises entre le 1^{er} janvier de l'année du 20^e anniversaire de sa naissance et, au plus tôt, le 1^{er} janvier 1926 et le 31 décembre de l'année précédant, soit celle du 65^e ou du 60^e anniversaire de sa naissance, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, soit celle de la prise de cours anticipée de la pension.

» Lorsque le nombre d'années civiles que la carrière comporte, est supérieur au nombre d'années exprimé par le dénominateur de la fraction, sont prises en considération, à concurrence de ce dernier nombre seulement, les années civiles donnant droit à la pension la plus avantageuse.

HOOFDSTUK II.

De regeling voor bedienden.

Art. 9.

Voormelde wet van 3 april 1962, gewijzigd bij de wet van 10 maart 1965, wordt gewijzigd als volgt :

1° artikel 6, eerste lid, 1°, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 1° voor een loopbaan als bediende van vijfenveertig of veertig jaar, naar gelang het een man of een vrouw betreft, aan een gewaarborgd minimum van 56 613 frank per jaar voor de gerechtigden bedoeld bij artikel 10, § 1, vierde lid, b), van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, van 49 709 frank per jaar voor de andere mannelijke gerechtigden en van 44 840 frank per jaar voor de vrouwelijke gerechtigden » ;

2° in artikel 9 wordt het getal « 32 640 » vervangen door het getal « 37 742 » ;

3° in artikel 10 wordt het getal « 46 240 » vervangen door het getal « 48 121 ».

Art. 10.

Artikel 7 van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

« Art. 7. — In afwijking van het bepaalde in de artikelen 4, § 1, 10, § 1, derde en vierde lid, 11 en 12, § 2, van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden wordt het rustpensioen dat daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 januari 1966 ingaat, binnen de volgende perken en onder de volgende voorwaarden toegekend :

» § 1. Het recht op het rustpensioen wordt per kalenderjaar verkregen naar rata van een breuk :

» 1° der werkelijke, fictieve en forfaitaire brutobezoldigingen voor elk jaar na 31 december 1954 die op de individuele rekening van de werknemer ingeschreven moeten zijn, in aanmerking genomen naar rata van 60 % of van 75 % volgens het onderscheid bepaald in artikel 10, § 1, vierde lid, van de wet van 12 juli 1957.

» Voor de periode van 1 januari 1955 tot 30 juni 1957 worden deze bezoldigingen forfaitair vastgesteld op 8 000 frank per maand.

» 2° van 56 613 frank voor elk jaar gewoone en hoofdzakelijke tewerkstelling in de zin van de wet van 12 juli 1957 vóór 1 januari 1955 indien het een bediende betreft, bedoeld in artikel 10, § 1, vierde lid, b), van voormelde wet, of van 49 709 frank of 44 840 frank naargelang het een mannelijke of vrouwelijke bediende betreft, bedoeld in artikel 10, § 1, vierde lid, a).

» De breuk, die met elk kalenderjaar overeenstemt, heeft als teller de eenheid en als noemer het aantal kalenderjaren begrepen in de periode ingaande op 1 januari van het jaar van de 20^e verjaardag en ten vroegste op 1 januari 1926 en eindigend op 31 december van het jaar dat hetzij zijn 65^e of zijn 60^e verjaardag, naargelang het een man of een vrouw betreft, hetzij de vervroegde ingangsdatum van het pensioen voorafgaat.

» Wanneer het aantal kalenderjaren welke de loopbaan bevat, hoger is dan het aantal jaren uitgedrukt door de noemer van de breuk, worden enkel tot beloop van dit laatste aantal de kalenderjaren in aanmerking genomen welke recht geven op het voordeligste pensioen.

» Les années civiles précédant le 1^{er} janvier 1926 ne sont pas prises en considération pour l'octroi de la pension de retraite.

» § 2. Le travailleur est présumé avoir été occupé habituellement et en ordre principal, au sens de la loi du 12 juillet 1957, pendant toutes les années civiles de la période allant du 1^{er} janvier de l'année de son 20^e anniversaire, et au plus tôt le 1^{er} janvier 1926, et prenant fin le 31 décembre 1945, s'il justifie simultanément :

» 1^o d'une occupation habituelle et en ordre principal, pendant l'année 1946, soit comme employé, soit comme marin en qualité d'officier de marine.

» Le Roi détermine les cas dans lesquels la présente condition est considérée comme remplie lorsqu'au cours de l'année 1946, le travailleur a été soumis à deux ou plusieurs des régimes de pension.

» 2^o d'une occupation habituelle et en ordre principal conformément à l'un ou plusieurs des régimes belges de pensions pour ouvriers, employés, ouvriers mineurs ou marins naviguant sous pavillon belge pendant toutes les années de la période commençant le 1^{er} janvier 1947 et prenant fin le 31 décembre de l'année précédant soit le 65^e ou le 60^e anniversaire de sa naissance, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, soit la date de prise de cours anticipée de la pension.

» Cette présomption n'est renversée que :

» a) pour les années d'occupation en Belgique pour lesquelles l'intéressé peut prétendre à une pension d'un autre régime que celui des ouvriers, employés, ouvriers mineurs, marins naviguant sous pavillon belge ou travailleurs indépendants et

» b) pour chaque année d'occupation dans un pays étranger pour laquelle l'intéressé peut prétendre à une pension pour plus de six mois de prestations à charge d'un régime de ce pays.

» Une occupation comme employé frontalier ou saisonnier est en tout état de cause prise en considération pour le calcul du montant de la prestation que l'intéressé aurait obtenu dans le régime interne en l'absence d'une convention internationale de sécurité sociale.

» La présomption prévue au présent paragraphe ne peut être invoquée pas les ouvriers mineurs ou leurs veuves qui remplissent les conditions requises pour avoir droit, comme ouvriers mineurs ou veuves d'ouvriers mineurs, à une pension de ce régime, ni par les marins naviguant sous pavillon belge ou leurs veuves qui remplissent les conditions requises permettant de prétendre à une pension de ce régime pour une carrière censée complète.

» § 3. Lorsqu'une cotisation au moins égale au montant fixé à cet effet par le Roi a été versée à l'un des régimes de pension pour ouvriers, ouvriers mineurs ou marins naviguant sous pavillon belge pour une année civile au cours de laquelle le travailleur, conformément aux dispositions du § 2, est censé avoir été occupé habituellement et en ordre principal au sens de la loi du 12 juillet 1957, la pension à laquelle le bénéficiaire aurait pu prétendre pour cette année dans le régime de pension auquel la cotisation a été versée, est transférée à la Caisse Nationale de pensions pour employés.

» Ce dernier montant est déterminé par l'organisme chargé de la gestion du régime de pension pour employés, après accord de l'organisme chargé de la gestion du régime en faveur duquel la cotisation a été versée.

» § 4. Le Roi détermine :

» 1^o les règles et les modalités selon lesquelles le montant des pensions accordées en application des §§ 1, 2 et 3 est réduit dans le cas où le travailleur bénéficie d'une pen-

» De aan 1 januari 1926 voorafgaande kalenderjaren worden voor de toekenning van het rustpensioen niet in aanmerking genomen.

» § 2. De werknemer wordt vermoed gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld te zijn geweest in de zin van de wet van 12 juli 1957 gedurende alle kalenderjaren van de periode ingaande op 1 januari van het jaar van zijn 20^e verjaardag en ten vroegste op 1 januari 1926 en eindigend op 31 december 1945, indien hij tegelijk het bewijs levert :

» 1^o van een gewoonlyke en hoofdzakelijke tewerkstelling gedurende het jaar 1946, hetzij als bediende, hetzij als zeevarende in de hoedanigheid van scheepsofficier.

» De Koning bepaalt de gevallen waarin de bovengenoemde voorwaarde als vervuld wordt beschouwd wanneer, in de loop van het jaar 1946, de werknemer onderworpen is geweest aan twee of meer pensioenregelingen.

» 2^o van een gewoonlyke en hoofdzakelijke tewerkstelling overeenkomstig één of meer Belgische pensioenregelingen voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers of zeevarenden onder Belgische vlag, gedurende al de jaren van de periode ingaande op 1 januari 1947 en eindigend op 31 december van het jaar dat hetzij zijn 65^e of 60^e verjaardag, naargelang het een man of een vrouw betreft, hetzij de vervroegde ingangsdatum van het pensioen, voorafgaat.

» Dit vermoeden is slechts weerlegd :

» a) voor de jaren tewerkstelling in België waarvoor de belanghebbende aanspraak kan maken op een pensioen in een andere regeling dan die voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers, zeevarenden onder Belgische vlag of zelfstandigen;

» b) voor elk jaar tewerkstelling in een vreemd land, waarvoor de belanghebbende op een pensioen voor meer dan zes maanden prestaties ten laste van een regeling van dat land aanspraak kan maken.

» Nochtans wordt de tewerkstelling als grens- of seizoenbediende in aanmerking genomen voor het bepalen van het bedrag van de uitkering welke belanghebbende bij ontstentenis van een internationale overeenkomst van sociale zekerheid, in de interne regeling zou bekomen hebben.

» Het in deze paragraaf bepaalde vermoeden kan niet worden ingeroepen door de mijnwerkers of hun weduwen die de voorwaarden vervullen om als mijnwerker of als mijnwerkersweduwe recht te hebben op een pensioen in die regeling, noch door de zeevarenden onder Belgische vlag of hun weduwen die de voorwaarden vervullen om recht te hebben op een pensioen in die regeling voor een volledig geachte loopbaan.

» § 3. Het pensioen waarop de gerechtigde voor dat jaar aanspraak had kunnen maken in de pensioenregeling waarbij de bijdrage gestort werd, wordt overgemaakt aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, wanneer een bijdrage die ten minste gelijk is aan het met dit doel door de Koning vastgestelde bedrag, bij een van de pensioenregelingen voor arbeiders, mijnwerkers of zeevarenden onder Belgische vlag gestort werd voor een kalenderjaar tijdens hetwelk de werknemer, krachtens de bepalingen van § 2, geacht wordt gewoonlijk en hoofdzakelijk in de zin van de wet van 12 juli 1957 tewerkgesteld te zijn geweest.

» Dit laatste bedrag wordt bepaald door de instelling die ermede belast is de pensioenregeling voor bedienden te beheren, na akkoord van de instelling belast met het beheer van de regeling waarbij de bijdrage gestort werd.

» § 4. De Koning bepaalt :

» 1^o de regelen en de modaliteiten volgens welke het bedrag van de bij toepassing van de §§ 1, 2 en 3 toegekende pensioenen wordt verminderd in het geval dat de werkne-

sion de retraite, d'une pension de survie ou de tout autre avantage en tenant lieu, en vertu d'un autre régime que celui institué par la loi du 12 juillet 1957;

» 2° ce qu'il faut entendre par occupation habituelle et en ordre principal conformément à un autre régime que celui instauré par la loi du 12 juillet 1957;

» 3° les conditions auxquelles les périodes au cours desquelles le travailleur a bénéficié d'une pension en application d'un régime de pension autre que celui instauré par la loi du 12 juillet 1957 sont assimilées à des périodes d'occupation conformément au régime en vertu duquel la pension a été accordée;

» 4° les règles et conditions selon lesquelles est fixé le montant dont il est tenu compte au titre de rémunérations afférentes à l'année qui précède immédiatement la date de prise de cours de la pension;

» 5° sur proposition du Ministre de la Prévoyance sociale et du Ministre des Classes moyennes, la contribution de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants dans le financement des pensions de retraite et de survie octroyées par l'application du § 2 du présent article, et relatives aux années antérieures à 1946. »

Art. 11.

A l'article 3, § 1^{er}, premier alinéa, de la loi du 12 juillet 1957, relative à la pension de retraite et de survie des employés, les mots : « ...et qui sont inscrites à un compte individuel... », sont remplacés par les mots : « ...et qui doivent être inscrites à un compte individuel... ».

Art. 12.

Les alinéas 2 et 3 du § 1^{er} de l'article 9 de la loi du 12 juillet 1957 précitée sont remplacés par les dispositions suivantes :

« A cet effet, elles sont multipliées par un coefficient; le coefficient applicable aux rémunérations d'une année déterminée s'obtient en divisant l'indice auquel les pensions en cours sont payées, par la moyenne des indices mensuels des prix de détail de l'année envisagée.

» Le Roi détermine toutefois les règles de réévaluation du montant des rémunérations fixées conformément aux règles visées à l'article 7, § 4, 4^o, de la loi du 3 avril 1962. »

Art. 13.

A l'article 10 de la loi du 3 avril 1962 précitée sont apportées les modifications suivantes :

1^o au § 2, « 60 p. c. » est remplacé par : « $\frac{2}{3}$ »;

2^o le § 2, alinéa 3, est remplacé par la disposition suivante : « Le Roi détermine les conditions et modalités suivant lesquelles le calcul de la pension de retraite peut être revu à la demande de la veuve »;

3^o les §§ 3 et 5 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« § 3. Lorsque le mari est décédé avant la prise de cours de sa pension de retraite, la pension de survie est égale à $\frac{2}{3}$ du montant de la pension de retraite qui aurait été accordée au mari conformément aux dispositions de l'article 7.

mer het genot heeft van een rustpensioen, overlevingspensioen of van enig ander als zodanig geldend voordeel krachtens een andere regeling dan die welke bij de wet van 12 juli 1957 is ingesteld;

» 2° wat dient te worden verstaan onder gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling overeenkomstig een andere pensioenregeling dan die welke bij de wet van 12 juli 1957 is ingesteld;

» 3° onder welke voorwaarden de perioden tijdens welke de werknemer een pensioen heeft genoten bij toepassing van een andere dan de bij de wet van 12 juli 1957 ingestelde pensioenregeling, gelijkgesteld worden met perioden van tewerkstelling, overeenkomstig de regeling krachtens welke het pensioen werd toegekend;

» 4° de regelen en voorwaarden volgens welke het bedrag wordt bepaald waarmede rekening wordt gehouden voor de bezoldigingen met betrekking tot het jaar dat de ingangsdatum van het pensioen onmiddellijk voorafgaat;

» 5° op voorstel van de Minister van Sociale Voorzorg en van de Minister van Middenstand, de bijdrage van de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen in de financiering van de bij toepassing van § 2 van dit artikel toegekende rust- en overlevingspensioenen, die betrekking hebben op de jaren vóór 1946. »

Art. 11.

In artikel 3, § 1, eerste lid, van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden worden de woorden : « ...en die op een individuele rekening zijn gebracht », vervangen door de woorden : « ...en die op een individuele rekening moeten worden gebracht ».

Art. 12.

Het tweede en het derde lid van § 1 van artikel 9 van voormelde wet van 12 juli 1957 worden vervangen door de volgende bepalingen :

« Te dien einde worden zij vermenigvuldigd met een coëfficiënt; de coëfficiënt, toepasselijk op de bezoldigingen van een bepaald jaar, wordt bekomen door het indexcijfer waaraan de lopende pensioenen worden uitbetaald te delen door het gemiddelde der maandelijksse indexcijfers der kleinhandelsprijzen van het beschouwde jaar.

« De Koning bepaalt nochtans de regelen van herwaarding van het bedrag der bezoldigingen vastgesteld overeenkomstig de regelen bedoeld bij artikel 7, § 4, 4^o, van de wet van 3 april 1962. »

Art. 13.

In artikel 10 van voormelde wet van 3 april 1962 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o in § 2 wordt : « 60 % » vervangen door : « $\frac{2}{3}$ »;

2^o paragraaf 2, derde lid, wordt door de volgende bepaling vervangen : « De Koning bepaalt de voorwaarden en modaliteiten volgens welke de berekening van het rustpensioen kan herzien worden op aanvraag van de weduwe »;

3^o de paragrafen 3 en 5 worden vervangen door de volgende bepalingen :

« § 3. Indien de echtgenoot overleden is vóór de ingangsdatum van zijn rustpensioen, is het overlevingspensioen gelijk aan $\frac{2}{3}$ van het bedrag van het rustpensioen dat aan de echtgenoot overeenkomstig de bepalingen van artikel 7 zou toegekend geworden zijn.

» La période visée à l'article 7, § 1^{er}, prend fin le 31 décembre de l'année précédant celle du décès et au plus tard le 31 décembre de l'année précédant le 65^e anniversaire de la naissance du mari.

» Lorsque le mari est décédé avant le 1^{er} janvier 1927, sa carrière est réputée complète si le conjoint prouve que l'époux décédé avait la qualité d'employé depuis un an au moins au moment du décès.

» Lorsque le mari est décédé après le 31 décembre 1926 mais avant le 1^{er} janvier de l'année de son 21^e anniversaire, le montant de la pension de retraite servant de base au calcul de la pension de survie, est égal :

» a) au montant fixé à l'article 7, § 1, 2^o pour un travailleur visé à l'article 10, § 1^{er}, alinéa 4, b), de la loi du 12 juillet 1957 précitée, si le conjoint prouve que l'époux décédé avait été occupé habituellement et en ordre principal au sens de ladite loi au cours d'une année civile antérieure à 1955;

» b) à 75 p. c. du montant des rémunérations du mari, visées à l'article 7, § 1, 1^o, et afférentes à la plus avantageuse des années civiles antérieures à celle du décès, si le mode de calcul visé au a) ne peut être appliqué ou est moins favorable.

» § 5. Pour l'application des §§ 2 et 3 du présent article, le montant de la pension de retraite servant de base au calcul de la pension de survie est adapté à l'indice général des prix de détail du Royaume auquel sont rattachés les pensions prenant cours à la date de prise de cours de la pension de survie. »

Art. 14.

L'article 14bis, § 2, alinéa 3, quatrième phrase, de la loi du 12 juillet 1957 précitée, modifié par la loi du 3 avril 1962, est remplacé par la disposition suivante :

« Le Roi fixe les modalités d'examen et les délais et modalités d'introduction des demandes relatives au paiement des rentes et au paiement de la valeur capitalisée de celles-ci, tant en ce qui concerne les rentes visées au § 1^{er} qu'en ce qui concerne les rentes constituées par des versements obligatoires effectués en application de la loi du 18 juin 1930 précitée. »

Art. 15.

Le § 1^{er} de l'article 15 de la loi du 12 juillet 1957 précitée est complété par ce qui suit :

« Les droits à la pension de survie ou à l'indemnité d'adaptation sont examinés d'office :

» 1^o si le mari bénéficiait à son décès d'une pension de retraite;

» 2^o si, au moment du décès du mari, aucune décision définitive n'avait été prise concernant la demande de pension de retraite qu'il avait introduite. Dans ce cas, la pension de survie prend cours le 1^{er} jour du mois suivant celui au cours duquel le mari est décédé.

» Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas lorsque les conjoints étaient séparés de corps ou de fait et que l'épouse n'avait pas introduit une demande tendant à obtenir une partie de la pension de retraite de son mari. »

Art. 16.

§ 1. L'article 17, alinéa 2, de la loi du 12 juillet 1957 précitée est remplacé par le texte suivant :

« La veuve pour laquelle la jouissance de la pension de

» De periode bedoeld bij artikel 7, § 1, eindigt op 31 december van het jaar dat het overlijden voorafgaat en ten laatste op 31 december van het jaar dat de 65^e verjaardag van de echtgenoot voorafgaat.

» Indien de echtgenoot overleden is vóór 1 januari 1927 wordt zijn loopbaan als volledig beschouwd indien de echtgenote bewijst dat de echtgenoot op het ogenblik van het overlijden ten minste sedert één jaar de hoedanigheid van bediende had.

» Indien de echtgenoot is overleden na 31 december 1926 maar vóór 1 januari van het jaar van zijn 21^e verjaardag, is het bedrag van het rustpensioen dat tot basis dient voor de berekening van het overlevingspensioen gelijk :

» a) aan het bedrag vastgesteld bij artikel 7, § 1, 2^o, voor een werknemer bedoeld bij artikel 10, § 1, vierde lid, b), van bovengenoemde wet van 12 juli 1957, indien de echtgenote bewijst dat de overleden echtgenoot gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld is geweest, in de zin van genoemde wet, gedurende een kalenderjaar vóór 1955;

» b) aan 75 t.h. van het bedrag der bezoldigingen van de echtgenoot, bedoeld bij artikel 7, § 1, 1^o, en die betrekking hebben op het voordeligste van de kalenderjaren, die aan dat van het overlijden voorafgaan indien de wijze van berekening bedoeld bij a) niet kan toegepast worden of minder voordelig is.

» § 5. Voor de toepassing van de §§ 2 en 3 van dit artikel wordt het bedrag van het rustpensioen dat tot basis dient voor de berekening van het overlevingspensioen aangepast aan het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk waaraan de pensioenen gekoppeld zijn welke ingaan op de ingangsdatum van het overlevingspensioen. »

Art. 14.

Artikel 14bis, § 2, derde lid, vierde zin, van voormelde wet van 12 juli 1957, gewijzigd door de wet van 3 april 1962, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De Koning bepaalt de modaliteiten van onderzoek en de termijnen en modaliteiten van indiening van de aanvragen in verband met de uitbetaling der renten en met de uitbetaling der gekapitaliseerde waarde ervan, zowel wat betreft de renten bedoeld bij artikel 1 als wat betreft de renten gevestigd door verplichte stortingen verricht bij toepassing van voormelde wet van 18 juni 1930. »

Art. 15.

Paragraaf 1 van artikel 15 van voormelde wet van 12 juli 1957 wordt aangevuld met wat volgt :

« De rechten op het overlevingspensioen of de aanpassingsvergoeding worden ambtshalve onderzocht :

» 1^o zo de echtgenoot bij zijn overlijden een rustpensioen genoot;

» 2^o zo bij het overlijden van de echtgenoot geen definitieve beslissing was genomen in verband met de door hem ingediende aanvraag tot het bekomen van een rustpensioen. In dat geval gaat het overlevingspensioen in op de eerste dag van de maand na die waarin de echtgenoot is overleden.

» Het bepaalde in het vorige lid is niet van toepassing zo de echtgenoten van tafel en bed of feitelijk gescheiden waren en de echtgenote geen aanvraag had ingediend tot het verkrijgen van een deel van het rustpensioen van haar echtgenoot. »

Art. 16.

§ 1. Artikel 17, tweede lid, van voormelde wet van 12 juli 1957 wordt door de volgende tekst vervangen :

« De weduwe voor wie het genot van het overlevings-

survie est suspendue par application de l'article 15, § 4, et qui en bénéficiait depuis dix mois, reçoit d'office, dans les mêmes conditions et sans être tenu d'en faire la demande, une indemnité d'adaptation dont le montant est égal à deux annuités de ladite pension. »

§ 2. L'article 17, alinéa 3, de la loi précitée est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque les droits à l'indemnité d'adaptation ne sont pas examinés d'office, la demande d'indemnité d'adaptation doit être introduite dans un délai de six mois à dater du jour où l'événement donnant lieu à l'octroi de cette indemnité s'est produit. »

Art. 17.

L'article 19 de la loi du 12 juillet 1957 précitée est remplacé par les dispositions suivantes :

« La Caisse nationale des pensions pour employés a pour mission d'appliquer la législation relative à la pension de retraite et de survie des employés. »

Art. 18.

§ 1^{er}. Le Fonds commun de péréquation institué par l'article 21 de la loi du 12 juillet 1957 précitée, est supprimé. La Caisse nationale des pensions pour employés recueille l'actif et le passif dudit Fonds; après apurement du passif le solde est affecté au paiement des prestations du régime de pension des employés, à l'exception des rentes.

§ 2. Le 8^o de l'article 18 de la loi du 12 juillet 1957 précitée est remplacé par les dispositions suivantes :

« 8^o les bénéfices annuels de gestion réalisés par les organismes d'assurance après alimentation :

» a) du fonds de réserve visé à l'article 35 de la loi du 18 juin 1930 précitée, en ce qui concerne les versements obligatoires effectués en application de cette loi;

» b) dans les conditions déterminées par le Roi, d'un fonds de réserve, en ce qui concerne les versements effectués directement par les employeurs aux organismes d'assurance, en application de l'article 22, § 1^{er} de la présente loi ».

CHAPITRE III.

Du pécule de vacances.

Art. 19.

Le Roi détermine les conditions d'octroi et les modalités de paiement d'un pécule annuel de vacances aux bénéficiaires d'une pension de retraite ou d'une pension de survie du régime des ouvriers, des employés, des marins naviguant sous pavillon belge, ainsi qu'aux bénéficiaires d'une pension de retraite, d'une pension de veuve ou d'une pension d'invalidité du régime des ouvriers mineurs.

Dans le cas où une personne bénéficie de plusieurs pensions dans un ou plusieurs des régimes visés à l'alinéa 1^{er}, un seul pécule de vacances peut être accordé au cours d'une année.

Le Roi fixe les montants du pécule de vacances et détermine le ou les régimes de pension qui en supportent la charge

pensioen met toepassing van artikel 15, § 4, geschorst is en die sedert ten minste 10 maanden dat pensioen ontving, krijgt ambtshalve, onder dezelfde voorwaarden en zonder daartoe een aanvraag te moeten indienen, een aanpassingsvergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan twee jaarbedragen van genoemd pensioen. »

§ 2. Artikel 17, derde lid, van bovengenoemde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Wanneer de rechten op een aanpassingsvergoeding niet ambtshalve worden onderzocht dient de aanvraag tot het bekomen van de aanpassingsvergoeding ingediend binnen een termijn van zes maanden na de dag waarop de gebeurtenis plaats had, die tot de toekenning van deze vergoeding aanleiding geeft. »

Art. 17.

Artikel 19 van voormelde wet van 12 juli 1957 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« De Nationale Kas voor bediendenpensioenen heeft tot taak de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden toe te passen. »

Art. 18.

§ 1. Het Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds, opgericht bij artikel 21 van voormelde wet van 12 juli 1957, wordt afgeschaft. De Nationale Kas voor bediendenpensioenen neemt het actief en het passief van genoemd Fonds over; na aanzuivering van het passief wordt het saldo aangewend om de uitkeringen van de pensioenregeling voor bedienden, met uitzondering van de renten, te betalen.

§ 2. Het 8^o van artikel 18 van voormelde wet van 12 juli 1957 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« 8^o de jaarlijkse beheerswinsten, geboekt door de verzekeringsinstellingen, na stijving :

» a) van het bij artikel 35 van voormelde wet van 18 juni 1930 bedoelde reservefonds, wat betreft de verplichte stortingen verricht bij toepassing van deze wet;

» b) onder de voorwaarden bepaald door de Koning, van een reservefonds, wat betreft de stortingen welke, bij toepassing van artikel 22, § 1, van deze wet, rechtstreeks door de werkgevers aan de verzekeringsinstellingen worden overgemaakt. »

HOOFDSTUK III.

Vakantiegeld.

Art. 19.

De Koning bepaalt de voorwaarden van toekenning en de modaliteiten van uitbetaling van een jaarlijks vakantiegeld aan de gerechtigden op een rustpensioen of op een overlevingspensioen van de regeling voor arbeiders, voor bedienden, voor zeevarenden onder Belgische vlag, alsmede aan de gerechtigden op een rustpensioen, op een weduwpensioen of op een invaliditeitspensioen in de regeling voor mijnwerkers.

Ingeval een persoon verscheidene pensioenen geniet in een of meer van de in het eerste lid bedoelde regelingen, mag in de loop van een jaar slechts één enkel vakantiegeld worden toegekend.

De Koning stelt de bedragen van het vakantiegeld vast en bepaalt de pensioenregeling of de pensioenregelingen die er de last van dragen.

CHAPITRE IV.

Dispositions relatives aux régimes des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs, des marins naviguant sous pavillon belge et des assurés libres ou à certains d'entre eux.

Art. 20.

Lorsque dans la demande valablement introduite en vue de bénéficier d'une pension de retraite, d'une pension de survie ou d'une indemnité d'adaptation du régime de pension des ouvriers ou des employés, le demandeur fait état de périodes d'occupation conformément à l'autre régime, cette demande vaut également dans ce dernier régime; il en est de même lorsque l'occupation dans cet autre régime se révèle lors de l'instruction de la demande ou du recours.

La demande de pension de survie vaut, le cas échéant, demande de pension de retraite si la veuve a atteint l'âge de 60 ans au moment de l'introduction de la demande de pension de survie; la pension de retraite prend cours à la même date que la pension de survie et au plus tôt le premier du mois qui suit celui du 60^e anniversaire.

La demande de pension de retraite introduite par une veuve vaut également demande de pension de survie.

Art. 21.

§ 1^{er}. Pour l'application du présent article, on entend :

1^o par « prestations » :

a) les pensions de retraite et de survie et les indemnités d'adaptation des régimes de pension des ouvriers, des employés et des marins ainsi que les avantages visés à l'article 24;

b) les pensions de retraite, de veuve, d'invalidité, les indemnités d'adaptation et les fournitures de charbon ou leur contrevalet en espèces du régime de pension des ouvriers mineurs;

c) les majorations de rente de vieillesse et de veuve du régime de pension des assurés libres;

d) les allocations de vieillesse pour employés et les allocations de veuves et d'orphelins d'employés;

2^o par « organisme payeur » :

a) la Caisse générale d'épargne et de retraite, en ce qui concerne ceux des avantages visés au 1^o, c), qu'elle est chargée de payer;

b) le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, en ce qui concerne ceux des avantages visés au 1^o, b), qu'il est chargé de payer lui-même;

c) la Caisse nationale des pensions pour employés en ce qui concerne les avantages visés au 1^o, d);

d) la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, dans les autres cas.

§ 2. L'organisme payeur peut, sur la prestation qu'il verse ultérieurement et à concurrence de 10 p.c. au maximum de celle-ci, récupérer d'office les sommes payées indûment à titre de prestations de l'un quelconque des régimes visés au § 1^{er}, 1^o, ou à titre de pension de retraite ou de survie ou d'indemnité d'adaptation du régime de pension des travailleurs indépendants ou à titre d'avantages qui ne peuvent être cumulés avec ladite prestation.

HOOFDSTUK IV.

Bepalingen betreffende de regelingen voor arbeiders, voor bedienden, voor mijnwerkers, voor zeevarenden onder Belgische vlag en voor vrijwillig verzekerden of voor sommigen ervan.

Art. 20.

Wanneer, in de geldig ingediende aanvraag met het oog op het bekomen van een rustpensioen, van een overlevingspensioen of van een aanpassingsvergoeding van de pensioenregeling voor arbeiders of voor bedienden, de aanvrager gewag maakt van perioden van tewerkstelling overeenkomstig de andere regeling, geldt deze aanvraag eveneens in deze laatste regeling; dit is ook zo wanneer de tewerkstelling in die andere regeling vastgesteld wordt bij het onderzoek van de aanvraag of van het beroep.

De aanvraag om overlevingspensioen geldt, in voorkomend geval, als een aanvraag om rustpensioen indien de weduwe, bij de indiening van de aanvraag om overlevingspensioen, de leeftijd van 60 jaar heeft bereikt; het rustpensioen gaat op dezelfde datum als het overlevingspensioen in en ten vroegste de eerste dag van de maand die volgt op die van de 60^e verjaardag.

De aanvraag om rustpensioen, ingediend door een weduwe, geldt eveneens als aanvraag om overlevingspensioen.

Art. 21.

§ 1. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan :

1^o onder « prestaties » :

a) de rust- en overlevingspensioenen en de aanpassingsvergoedingen van de pensioenregelingen voor arbeiders, voor bedienden en voor zeelieden evenals de voordelen bedoeld in artikel 24;

b) de rustpensioenen, de weduwenpensioenen, de invaliditeitspensioenen, de aanpassingsvergoedingen en de steenkolenbedelingen of hun tegenwaarde in geld in de pensioenregeling voor mijnwerkers;

c) de ouderdoms- en weduwenrentebijlagen in de pensioenregeling voor vrijwillig verzekerden;

d) de ouderdomstoelagen voor bedienden en de toelagen voor weduwen en wezen van bedienden;

2^o onder « uitbetalingsinstelling » :

a) de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, wat betreft deze van de bij 1^o, c), bedoelde voordelen welke zij gelast is uit te betalen;

b) het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers, wat betreft deze van de bij 1^o, b), bedoelde voordelen welke het gelast is zelf uit te betalen;

c) de Nationale Kas voor bediendenpensioenen wat betreft de bij 1^o, d), bedoelde voordelen;

d) de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, in de andere gevallen.

§ 2. De uitbetalingsinstelling mag, van de prestatie welke zij naderhand uitbetaalt en tot beloop van ten hoogste 10 t.h. ervan, ambtshalve de sommen terugvorderen welke ten onrechte uitbetaald werden als prestaties van om het even welke van de bij § 1, 1^o, bedoelde regelingen, als rust- of overlevingspensioen of aanpassingsvergoeding van de pensioenregeling voor zelfstandigen of als voordelen welke niet kunnen gecumuleerd worden met genoemde prestatie.

Néanmoins, l'organisme payeur peut déduire d'office, de l'ensemble des sommes échues et non encore payées, au profit de l'organisme qui a payé indûment, le montant des prestations ou avantages fournis antérieurement et qui ne peuvent être cumulés avec ladite prestation.

§ 3. En cas de paiement indu d'une prestation, l'organisme payeur est seul compétent d'une part pour poursuivre l'action en répétition de l'indu et, d'autre part, pour renoncer en tout ou en partie à la récupération.

L'action en répétition des prestations payées indûment se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle le paiement a été effectué.

Outre les causes prévues au Code civil, la prescription est interrompue par la réclamation des paiements indus notifiée au débiteur par lettre recommandée à la poste.

§ 4. Les contestations sur la récupération des sommes payées indûment, relatives à l'application du présent article, sont de la compétence des juridictions contentieuses prévues à l'article 20 de la loi du 21 mai 1955 précitée, modifié par la loi du 1^{er} août 1957 et à l'article 25 de la loi du 12 juillet 1957 précitée; toutefois sont compétentes en ce qui concerne les avantages visés au § 1^{er}, 1^o, b), les juridictions visées à l'article 3, § 3 de l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés, modifié par la loi du 28 avril 1958.

Art. 22.

A l'article 23 de la loi du 3 avril 1962 précitée sont apportées les modifications suivantes :

1^o au § 1^{er}, les mots : « article 2, § 2, premier alinéa, 2^o et § 6 », sont remplacés par les mots : « article 2, § 1^{er}, 2^o »;

2^o au § 2, les mots : « article 7, § 2, premier alinéa, 2^o et § 6 », sont remplacés par les mots : « article 7, § 1^{er}, 2^o ».

Art. 23.

L'article 25 de la loi du 3 avril 1962 précitée est remplacé par la disposition suivante :

« Il est institué un Comité de coordination des pensions sociales. Ce Comité, qui n'a qu'une compétence d'avis, comprend :

- » 1^o un délégué du Ministre de la Prévoyance sociale;
- » 2^o un délégué du Ministre des Classes moyennes;
- » 3^o deux délégués de chacun des établissements publics suivants : la Caisse nationale des pensions pour employés, la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, l'Office national des pensions pour ouvriers et l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants.

» Ces délégués sont nommés conjointement par le Ministre de la Prévoyance sociale et par le Ministre des Classes moyennes.

» Les deux Ministres désignent un des délégués en qualité de président.

» Ce Comité fait au Ministre de la Prévoyance sociale et au Ministre des Classes moyennes toute proposition susceptible d'accélérer l'examen des demandes de pensions

Niettemin mag de uitbetalingsinstelling ten voordele van de instelling welke ten onrechte heeft betaald, ambtshalve, van het totaal bedrag der vervallen en nog niet uitbetaalde sommen het bedrag aftrekken van de prestaties of voordelen welke vroeger werden verstrekt en welke niet met genoemde prestatie mogen gecumuleerd worden.

§ 3. In geval van niet-verschuldigde uitbetaling van een prestatie is alleen de uitbetalingsinstelling bevoegd, enerzijds, om de terugvordering van het onverschuldigd uitbetaalde te vervolgen en, anderzijds, om geheel of gedeeltematig de terugvordering te verzaken.

De terugvordering van de ten onrechte uitbetaalde prestaties verjaart door verloop van twee jaar te rekenen vanaf de datum waarop de uitbetaling is geschied.

Benevens de redenen waarin is voorzien in het Burgerlijk Wetboek, wordt de verjaring gestuit door het eisen van het onverschuldigd uitbetaalde, door middel van een ter post aange tekend aan de schuldenaar betekend schrijven.

§ 4. De geschillen in verband met de terugvordering van de ten onrechte uitbetaalde sommen, betreffende de toepassing van dit artikel, behoren tot de bevoegdheid van de rechtscolleges voor betwiste zaken, waarin voorzien bij artikel 20 van bovengenoemde wet van 21 mei 1955, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1957, en bij artikel 25 van bovengenoemde wet van 12 juli 1957; zijn nochtans bevoegd wat betreft de voordelen bedoeld bij § 1, 1^o, b), de rechtscolleges bedoeld bij artikel 3, § 3, van de besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en ermee gelijkgestelden, gewijzigd bij de wet van 28 april 1958.

Art. 22.

In artikel 23 van voormelde wet van 3 april 1962 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o in § 1 worden de woorden : « artikel 2, § 2, eerste lid, 2^o, en § 6 », vervangen door de woorden : « artikel 2, § 1, 2^o »;

2^o in § 2, worden de woorden : « artikel 7, § 2, eerste lid, 2^o, en § 6 », vervangen door de woorden : « artikel 7, § 1, 2^o ».

Art. 23.

Artikel 25 van de voormelde wet van 3 april 1962 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Een Coördinatiecomité voor de sociale pensioenen wordt opgericht. Dit Comité, dat slechts een raadgevende bevoegdheid heeft, is samengesteld uit :

- » 1^o een afgevaardigde van de Minister van Sociale Voorzorg;
- » 2^o een afgevaardigde van de Minister van Middenstand;
- » 3^o twee afgevaardigden van ieder van de volgende openbare instellingen : de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, de Rijksdienst voor arbeiderspensioenen en de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen.

» De afgevaardigden worden gezamenlijk benoemd door de Minister van Sociale Voorzorg en door de Minister van Middenstand.

» De twee Ministers wijzen een van de afgevaardigden aan tot voorzitter.

» Dit Comité stelt de Minister van Sociale Voorzorg en de Minister van Middenstand in kennis van elk voorstel tot rationalisatie van de arbeidsmethodes zowel op het

sociales et le paiement de ces pensions, par une rationalisation des méthodes de travail, tant sur le plan des administrations centrales que sur celui des services régionaux.

» Le Comité agit d'office ou à la demande de l'un des Ministres visés à l'alinéa précédent. »

CHAPITRE V.

Dispositions finales.

Art. 24.

Les majorations de rente de vieillesse, les majorations de rente de veuve et les allocations d'orphelins accordées en application des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946, ainsi que les compléments de pension maintenus à leurs bénéficiaires par application de l'article 27, § 3, de la loi du 21 mai 1955 précitée et de l'article 35, § 3, de la loi du 12 juillet 1957 précitée, sont augmentés dans les proportions fixées par le Roi.

Art. 25.

§ 1. Sous réserve de l'application de l'article 26 de la présente loi, les dispositions de la loi du 3 avril 1962, telles que rédigées avant leur modification par la présente loi, continuent à régir les pensions qui ont pris cours effectivement et pour la première fois entre le 31 décembre 1961 et le 1^{er} janvier 1966.

§ 2. Les pensions de retraite et de survie des régimes de pension pour ouvriers et employés qui ont pris cours effectivement et pour la première fois entre le 31 décembre 1961 et le 1^{er} janvier 1966 sont augmentées forfaitairement. Cette augmentation forfaitaire et les modalités d'application sont déterminées par le Roi après avis du Comité de gestion de la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie.

§ 3. Les pensions de retraite et de survie des régimes des ouvriers et des employés accordées en vertu d'une décision notifiée avant la publication de la présente loi, sont revues d'office par la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie en vue de leur appliquer :

a) l'augmentation résultant des articles 1 et 9 de la présente loi;

b) l'augmentation forfaitaire des pensions visées au § 2.

Ces revisions produisent leurs effets à la date de prise de cours de la pension et, au plus tôt, le 1^{er} janvier 1966.

§ 4. Les pensions de retraite et de survie des régimes des ouvriers et des employés dont la date de prise de cours est postérieure au 31 décembre 1965 et qui ont été accordées en vertu d'une décision notifiée avant la publication de la présente loi, sont revues d'office en vue de leur appliquer les dispositions de la loi du 3 avril 1962, modifiée par la présente loi.

Art. 26.

§ 1^{er}. Les dispositions des articles 2, §§ 2 et 3, et 7, §§ 2 et 3 de la loi du 3 avril 1962 précitée, modifiée par la présente loi, sont applicables aux pensions de retraite et de survie

niveau van de hoofdbesturen als op het niveau van de gewestelijke diensten, dat het onderzoek van de aanvragen om sociaal pensioen en de betaling van deze pensioenen kan bespoedigen.

» Het Comité handelt eigenmachtig of op verzoek van een van de hierbovengenoemde Ministers. »

HOOFDSTUK V.

Slotbepalingen.

Art. 24.

De ouderdomsrentetoeslagen, de weduwenrentetoeslagen en de wezentoelagen verleend bij toepassing van de bij het besluit van de Regent van 12 september 1946 gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, alsmede de aanvullende pensioenen welke de gerechtigden behouden bij toepassing van artikel 27, § 3, van voormelde wet van 21 mei 1955 en van artikel 35, § 3, van bovengenoemde wet van 12 juli 1957, worden verhoogd in de door de Koning bepaalde verhoudingen.

Art. 25.

§ 1. Onder voorbehoud van toepassing van artikel 26 van deze wet blijven de bepalingen van de wet van 3 april 1962, zoals ze vóór hun wijziging door deze wet waren opgesteld, verder de pensioenen beheersen die daadwerkelijk en voor de eerste maal tussen 31 december 1961 en 1 januari 1966 ingaan.

§ 2. De rust- en overlevingspensioenen in de pensioenregelingen voor arbeiders en bedienden die daadwerkelijk en voor de eerste maal tussen 31 december 1961 en 1 januari 1966 ingaan worden forfaitair verhoogd. Deze forfaitaire verhoging en de modaliteiten van toepassing worden, na advies van het beheerscomité van de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, door de Koning bepaald.

§ 3. De rust- en overlevingspensioenen in de regelingen voor arbeiders en bedienden toegekend bij een beslissing betekend vóór de bekendmaking van deze wet, worden ambtshalve door de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen herzien met het oog op :

a) de toepassing van de verhoging voortvloeiend uit de artikelen 1 en 9 van deze wet;

b) de toepassing van de forfaitaire verhoging voor de pensioenen beoogd bij § 2.

Deze herzieningen hebben uitwerking met ingang van de ingangsdatum van het pensioen en, ten vroegste, op 1 januari 1966.

§ 4. De rust- en overlevingspensioenen in de pensioenregelingen voor arbeiders en bedienden, ingaand op een latere datum dan 31 december 1965 en toegekend bij een beslissing betekend voor de bekendmaking van deze wet, worden ambtshalve herzien ten einde de bepalingen toe te passen van de wet van 3 april 1962, gewijzigd bij deze wet.

Art. 26.

§ 1. De bepalingen van de artikelen 2, §§ 2 en 3, en 7, §§ 2 en 3, van voormelde wet van 3 april 1962, gewijzigd bij deze wet, zijn van toepassing op de rust-

dont la date de prise de cours est antérieure à la publication de la présente loi, pour autant que ces pensions aient été ou soient accordées en application soit de l'article 2 ou 7, soit de l'article 5 ou 10 de la loi du 3 avril 1962 précitée. Elles sont appliquées :

a) d'office, avec effet au plus tôt le 1^{er} janvier 1966, lorsque l'octroi de la pension de retraite ou de survie n'a pas encore fait l'objet d'une décision administrative à la date de publication de la présente loi;

b) à la demande des intéressés, dans les autres cas.

§ 2. Les demandes visées au § 1^{er} doivent, pour être valables, être introduites par l'intermédiaire du bourgmestre de la commune de résidence des intéressés. Elles produisent leurs effets le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elles sont introduites; elles produisent toutefois leurs effets au plus tôt le 1^{er} janvier 1966, si elles sont introduites dans les six mois à compter de la date de publication de la présente loi ou à compter de la notification soit de la décision administrative définitive soit de la décision juridictionnelle coulée en force de chose jugée par laquelle la pension a été accordée, s'il a été procédé à cette notification après la publication de la présente loi.

§ 3. Lorsque l'application du § 1^{er} entraîne la suspension ou la suppression totale ou partielle d'une prestation dans un autre régime de pension, la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie porte au débit du compte de l'institution qui a accordé la prestation et au crédit du compte de l'Office national des pensions pour ouvriers ou de la Caisse nationale des pensions pour employés suivant le cas, le montant des arrrages de la prestation totale ou partielle, dont le paiement au bénéficiaire est ainsi suspendu ou supprimé, dans la mesure où cette prestation serait payée au bénéficiaire si les dispositions des articles 2 ou 7 de la loi du 3 avril 1962 précitée n'avaient pas été appliquées.

§ 4. Lorsque par application du § 1^{er}, le travailleur est présumé avoir été occupé comme ouvrier ou comme employé au cours des années antérieures à 1946, l'Office national des pensions pour ouvriers ou la Caisse nationale des pensions pour employés est subrogé dans les droits du travailleur ou de sa veuve à la pension de retraite ou de survie afférente à ces années et accordée dans le régime des employés ou des ouvriers, dans le régime des ouvriers mineurs sauf s'il s'agit d'une pension accordée exclusivement suivant les règles du régime spécial des ouvriers mineurs, ou dans le régime des marins sauf s'il s'agit d'une pension accordée sur base d'une carrière présumée complète.

Art. 27.

§ 1^{er}. En ce qui concerne les pensions de survie des régimes des ouvriers et des employés, accordées en application de l'article 5, § 3, ou 10, § 3, de la loi du 3 avril 1962 précitée et dont la date de prise de cours est antérieure à la publication de la présente loi, si la pension de retraite servant de base au calcul de la pension de survie, a été calculée sur base de l'article 2, § 6 ou de l'article 7, § 6, de la loi du 3 avril 1962, cette pension de retraite est recalculée conformément à l'article 2, § 1 ou 7, § 1 modifiés par la présente loi :

a) d'office, avec effet au plus tôt le 1^{er} janvier 1966, lorsque l'octroi de la pension de survie n'a pas encore fait

en overlevingspensioenen waarvan de ingangsdatum de bekendmaking van deze wet voorafgaat, voor zover deze pensioenen toegekend geweest zijn of worden bij toepassing hetzij van artikel 2 of 7, hetzij van artikel 5 of 10 van voormelde wet van 3 april 1962. Zij worden toegepast :

a) ambtshalve, met uitwerking ten vroegste op 1 januari 1966, wanneer de toekenning van het rust- of overlevingspensioen nog niet het voorwerp heeft uitgemaakt van een administratieve beslissing op de datum van bekendmaking van deze wet;

b) op aanvraag van de belanghebbenden, in de andere gevallen.

§ 2. De onder § 1 beoogde aanvragen moeten om geldig te zijn, ingediend worden door tussenkomst van de burgemeester van de verblijfplaats van de betrokkenen. Zij hebben uitwerking de eerste dag van de maand die volgt op die in de loop waarvan zij zijn ingediend; evenwel hebben zij uitwerking ten vroegste op 1 januari 1966 indien zij ingediend zijn binnen zes maanden te rekenen vanaf de datum van bekendmaking van deze wet of te rekenen vanaf de betekening hetzij van de definitieve administratieve beslissing, hetzij van een in kracht van gewijsde gegane gerechtelijke beslissing waarbij het pensioen werd verleend, indien overgegaan werd tot deze betekening na de bekendmaking van deze wet.

§ 3. Indien de toepassing van § 1 de gehele of gedeeltelijke schorsing of afschaffing met zich brengt van een uitkering in een andere pensioenregeling, brengt de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen op het debet van de rekening van de instelling die de uitkering heeft verleend en op het credit van de rekening van de Rijksdienst voor arbeiderspensioenen of van de Nationale Kas voor bediendenpensioenen naargelang van het geval, het bedrag van de termijnen van de gehele of gedeeltelijke uitkering, waarvan de uitbetaling aan de gerechtigde aldus werd geschorst of afgeschaft, in de mate waarin deze uitkering aan de gerechtigde zou uitbetaald geweest zijn indien de bepalingen van de artikelen 2 of 7 van voormelde wet van 3 april 1962 niet waren toegepast geworden.

§ 4. Indien bij toepassing van § 1, de werknemer geacht wordt als arbeider of als bediende tewerkgesteld te zijn geweest tijdens de jaren vóór 1946, treedt de Rijksdienst voor arbeiderspensioenen of de Nationale Kas voor bediendenpensioenen in de rechten van de werknemer of van zijn weduwe op het rust- of overlevingspensioen met betrekking tot die jaren en toegekend in de regeling voor bedienden of voor arbeiders, in de regeling voor mijnwerkers behoudens indien het een pensioen geldt uitsluitend toegekend volgens de regelen van de bijzondere regeling voor mijnwerkers, of in de regeling voor zeelieden, behoudens indien het een pensioen geldt toegekend op grond van een volledig vermoede loopbaan.

Art. 27.

§ 1. Wat de overlevingspensioenen in de regelingen voor de arbeiders en de bedienden betreft, verleend bij toepassing van de artikelen 5, § 3, of 10, § 3 van voormelde wet van 3 april 1962 en waarvan de ingangsdatum de bekendmaking van deze wet voorafgaat, indien het rustpensioen dat tot basis dient voor de berekening van het overlevingspensioen berekend werd op grond van artikel 2, § 6, of van artikel 7, § 6, van de wet van 3 april 1962, wordt dit rustpensioen herberekend overeenkomstig de artikelen 2, § 1, of 7, § 1, gewijzigd bij deze wet :

a) ambtshalve, met uitwerking ten vroegste op 1 januari 1966, wanneer de toekenning van het overlevingspensioen

l'objet d'une décision administrative à la date de publication de la présente loi;

b) à la demande des intéressés, dans les autres cas; les dispositions de l'article 26, § 2, s'appliquent à ces demandes.

§ 2. Pour obtenir le bénéfice des articles 5, § 3, alinéas 3 et 4 et 10, § 3, alinéas 3 et 4 de la loi du 3 avril 1962 précitée modifiés par la présente loi, les veuves dont le mari est décédé avant le 1^{er} janvier 1927 ou avant le 1^{er} janvier de l'année de son 21^e anniversaire et avant la publication de la présente loi, doivent en faire la demande par l'intermédiaire du bourgmestre de la commune de leur résidence. Ces demandes produisent leurs effets le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elles sont introduites; elles produisent toutefois leurs effets au plus tôt le 1^{er} janvier 1966 si elles sont introduites dans les six mois à compter de la date de publication de la présente loi.

Art. 28.

Le Roi peut par arrêté délibéré en Conseil des Ministres après consultation des commissions compétentes de la Chambre des Représentants et du Sénat :

1^o modifier les montants visés à l'article 1^{er}, 1^o, à l'article 2, § 1, alinéa 1^{er}, 2^o, à l'article 4, 1^o, à l'article 6, 1^o, à l'article 7, § 1, alinéa 1^{er}, et à l'article 9, 1^o de la loi du 3 avril 1962 ainsi que les limites prévues aux articles 5, § 4 et 10, § 4 de la loi du 3 avril 1962 précitée modifiés par la présente loi;

2^o modifier le montant des majorations de rente de vieillesse, des majorations de rente de veuve et des allocations d'orphelins accordées en application des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 ainsi que des compléments de pension maintenus à leurs bénéficiaires par application de l'article 27, § 3, de la loi du 21 mai 1955 précitée et de l'article 35, § 3, de la loi du 12 juillet 1957 précitée.

Art. 29.

§ 1^{er}. Le Service des carrières mixtes, institué par la loi du 3 avril 1962 susmentionnée, est mis en liquidation.

§ 2. Les membres du personnel occupés au Service des carrières mixtes à la date de la publication de la présente loi sont nommés et confirmés à cette date, dans leur administration ou institution d'origine, dans le grade et avec la qualité et le traitement qu'ils ont à ce moment au Service des carrières mixtes.

Le temps passé par ces membres du personnel au Service des carrières mixtes est validé pour l'ancienneté de service, de niveau et de grade dans leur administration ou institution d'origine.

§ 3. Au cours de la période transitoire qui précèdera la liquidation effective du Service des carrières mixtes, le Ministre de la Prévoyance sociale et le Ministre des Classes moyennes déterminent conjointement :

1^o la date à laquelle les membres du personnel précités reprendront effectivement leur service dans leur administration ou institution d'origine;

2^o les modalités de répartition des frais d'administration et de l'actif du Service des carrières mixtes.

nog niet het voorwerp heeft uitgemaakt van een administratieve beslissing op de datum van bekendmaking van deze wet;

b) op aanvraag van de belanghebbenden, in de andere gevallen; de bepalingen van artikel 26, § 2, zijn op deze aanvragen van toepassing.

§ 2. Om het voordeel te bekomen van de artikelen 5, § 3, derde en vierde lid, en 10, § 3, derde en vierde lid, van voormelde wet van 3 april 1962, gewijzigd bij deze wet, moeten de weduwen wier echtgenoot overleden is vóór 1 januari 1927 of vóór 1 januari van het jaar van zijn 21^e verjaardag en vóór de bekendmaking van deze wet, een aanvraag indienen door tussenkomst van de burgemeester van hun verblijfplaats. Deze aanvragen hebben uitwerking de eerste dag van de maand die volgt op die in de loop waarvan zij ingediend zijn; zij hebben evenwel uitwerking ten vroegste op 1 januari 1966 indien zij ingediend zijn binnen zes maanden te rekenen vanaf de datum van bekendmaking van deze wet.

Art. 28.

De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd besluit, na raadpleging aan de bevoegde commissies van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Senaat :

1^o de bedragen wijzigen bedoeld bij artikel 1, 1^o, bij artikel 2, § 1, eerste lid, 2^o, bij artikel 4, 1^o, bij artikel 6, 1^o, bij artikel 7, § 1, eerste lid, en bij artikel 9, 1^o, van de wet van 3 april 1962, alsmede de grenzen wijzigen waarin voorzien bij de artikelen 5, § 4, en 10, § 4, van voormelde wet van 3 april 1962, gewijzigd bij deze wet;

2^o het bedrag wijzigen van de ouderdomsrentetoeslagen, de weduwenrentetoeslagen en de wezentoelagen, toegekend bij toepassing van de bij het besluit van de Regent van 12 september 1946 gecoördineerde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, alsmede van de aanvullende pensioenen welke de gerechtigden behouden bij toepassing van artikel 27, § 3, van voormelde wet van 21 mei 1955 en van artikel 35, § 3, van voormelde wet van 12 juli 1957.

Art. 29.

§ 1. De Dienst der gemengde loopbanen, opgericht bij voormelde wet van 3 april 1962 is in vereffening gesteld.

§ 2. De personeelsleden tewerkgesteld in de Dienst der gemengde loopbanen op de datum van de bekendmaking van deze wet worden, op deze datum, benoemd en bevestigd in hun oorspronkelijke administratie of instelling, in de graad en met de hoedanigheid en wedde die zij op dat ogenblik in de Dienst der gemengde loopbanen hebben.

De tijd door deze personeelsleden doorgebracht in de Dienst der gemengde loopbanen geldt in hun oorspronkelijke administratie of instelling voor de dienst-, niveau- en graadanciënniteit.

§ 3. Tijdens de overgangperiode die voorafgaat aan de werkelijke vereffening van de Dienst der gemengde loopbanen bepalen de Minister van Sociale Voorzorg en de Minister van Middenstand gezamenlijk :

1^o de datum waarop voornoemde personeelsleden werkelijk hun dienst zullen hervatten in hun oorspronkelijke administratie of instelling;

2^o de modaliteiten inzake verdeling van de beheerskosten en van het actief van de Dienst der gemengde loopbanen.

§ 4. Pour la durée de cette même période transitoire, les autorités compétentes pour statuer sur les demandes de pension dans le cadre des régimes de pension des ouvriers, des employés ou des travailleurs indépendants peuvent déléguer ce pouvoir à des membres du personnel occupés au Service des carrières mixtes en liquidation.

§ 5. Les décisions en matière de prestations dans le cadre du régime de pension des ouvriers, prises avant la date de publication de la présente loi par les membres du personnel du Service des carrières mixtes délégués à cette fin par le Ministre de la Prévoyance sociale sont censées être prises par l'Office national des pensions pour ouvriers.

§ 6. Avant de prendre les mesures prévues aux §§ 3 et 4, le Ministre de la Prévoyance sociale et le Ministre des Classes moyennes prennent l'avis du Comité prévu à l'article 23.

Art. 30.

§ 1^{er}. Le Roi peut modifier les dispositions légales existantes afin de mettre leur texte en concordance avec les dispositions de la présente loi; Il peut abroger les dispositions légales qui sont devenues sans objet.

§ 2. Le Roi est chargé de coordonner et mettre en concordance les dispositions légales en vigueur relatives aux régimes de pensions des ouvriers et des employés.

Art. 31.

Sont abrogés :

1° l'article 7, § 2, alinéa 7, de la loi du 21 mai 1955 précitée, modifié par l'arrêté royal du 21 mars 1961;

2° dans la loi du 12 juillet 1957 précitée :

a) l'article 9, § 2, alinéa 6, modifié par l'arrêté royal du 21 mars 1961;

b) l'article 21.

Art. 32.

La présente loi produit ses effets le 1^{er} janvier 1966.

Bruxelles, le 7 juin 1966.

Le Président du Sénat,

§ 4. Voor de duur van dezelfde overgangperiode kunnen de overheden bevoegd om te beslissen inzake pensioenaanvragen in het raam van de pensioenregeling voor arbeiders, bedienden of zelfstandige arbeiders, deze bevoegdheid opdragen aan personeelsleden tewerkgesteld in de in vereffening zijnde Dienst der gemengde loopbanen.

§ 5. De beslissingen inzake uitkeringen in het raam van de pensioenregeling voor arbeiders, genomen vóór de bekendmaking van deze wet door de personeelsleden van de Dienst der gemengde loopbanen, daartoe gedelegeerd door de Minister van Sociale Voorzorg, worden geacht genomen te zijn door de Rijksdienst voor arbeiderspensioenen.

§ 6. Alvorens de bij §§ 3 en 4 vastgestelde maatregelen te nemen, winnen de Minister van Sociale Voorzorg en de Minister van Middenstand het advies van het bij artikel 23 bedoelde Comité in.

Art. 30.

§ 1. De Koning kan de bestaande wetsbepalingen wijzigen ten einde de tekst ervan in overeenstemming te brengen met de bepalingen van deze wet; Hij kan de wetsbepalingen die nutteloos geworden zijn opheffen.

§ 2. De Koning is ermede belast de nog geldende wetsbepalingen betreffende de pensioenregelingen voor arbeiders en voor bedienden te coördineren en in overeenstemming te brengen.

Art. 31.

Opgeheven worden :

1° artikel 7, § 2, zevende lid, van voormelde wet van 21 mei 1955, gewijzigd bij koninklijk besluit van 21 maart 1961;

2° in voormelde wet van 12 juli 1957 :

a) artikel 9, § 2, zesde lid, gewijzigd bij koninklijk besluit van 21 maart 1961;

b) artikel 21.

Art. 32.

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1966.

Brussel, 7 juni 1966.

De Voorzitter van de Senaat,

P. STRUYE.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

A. DEMARNEFFE.

D. VANDER BRUGGEN.